Porównanie tłumaczeń I Królewska 7:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pozostawił Salomon wszystkie przybory – z powodu bardzo wielkiej ich liczby – w nieokreślonej wadze miedzi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ze względu na bardzo wielką liczbę odlewanych sprzętów Salomon postanowił nie spisywać wagi brązu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Salomon nie *ważył* wszystkich tych naczyń, gdyż było ich mnóstwo, i nie obliczono wagi brązu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Salomon zaniechał ważyć tego wszystkiego naczynia dla mnóstwa bardzo wielkiego; nie upatrowano wagi miedzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawił Salomon wszytkie naczynia. A dla wielkości zbytniej nie było wagi miedzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Salomon ustawił wszystkie te sprzęty, bardzo liczne, tak iż wagi brązu nie można było obliczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pozostawił Salomon wszystkie te przybory nie zważone z powodu nadzwyczajnego ich mnóstwa, nie zdołano bowiem stwierdzić wagi zużytego brązu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z powodu wielkiej liczby wszystkich tych sprzętów Salomon nie zważył ich, dlatego waga brązu pozostała niesprawdzona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon nie ważył wszystkich tych przedmiotów, gdyż ilość brązu użytego do ich wykonania była wprost nie do określenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon sprawił [tak] bardzo wielką ilość wszystkich naczyń, [że] niepodobna było obliczyć wagi brązu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | основаної на великому дорогоцінному камінні, каменях десяти ліктів і восьми ліктів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Salomon kazał złożyć wszystkie te naczynia; lecz nie zbadano wagi miedzi z powodu ich wielkiego mnóstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Salomon pozostawił wszystkie te przedmioty bez ważenia – z powodu ich nadzwyczaj wielkiej ilości. Wagi miedzi nie ustalono. |